ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

SEVILLA, 1985

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTORICA, LITERARIA
Y ARTISTICA

Publicaciones de la
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE SEVILLA
DIRECTORA: ANTONIA HEREDIA HERRERA

RESERVADOS LOS DERECHOS

Depósito Legal SE - 25 - 1958 I.S.S.N. 0210 - 4067

Impreso en Tecnographic S.L. – Luis Montoto, 30 – Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTORICA, LITERARIA
Y ARTISTICA

PUBLICACION CUATRIMESTRAL

2.ª EPOCA
AÑO 1985

TOMO LXVIII

NUMS. 207 Y 208

SEVILLA, 1985

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTORICA, LITERARIA Y ARTISTICA
2.ª EPOCA

1985	ENERO-AGOSTO	Números 207 y 208

DIRECTORA: ANTONIA HEREDIA HERRERA

CONSEJO DE REDACCION

MIGUEL ANGEL PINO MENCHEN, PRESIDENTE DE LA DIPUTACION PROVINCIAL

ISABEL POZUELO MEÑO
JUAN A. MORA CABO
MANUEL RUIZ LUCAS

FRANCISCO MORALES PADRON
OCTAVIO GIL MUNILLA
ANTONIO DOMINGUEZ ORTIZ
MANUEL GONZALEZ JIMENEZ
ANTONIO COLLANTES DE TERAN SANCHEZ
JOSE Mª. DE LA PEÑA CAMARA
VICTOR PEREZ ESCOLANO
JOSE HERNANDEZ DIAZ
PEDRO M. PIÑERO RAMIREZ
ROGELIO REYES CANO
ESTEBAN TORRE SERRANO
ENRIQUE VALDIVIESO GONZALEZ
JUANA GIL BERMEJO
ANTONIO MIGUEL BERNAL

CARLOS ALVAREZ SANTALO

SECRETARIA Y ADMINISTRACION:
CONCEPCION ARRIBAS RODRIGUEZ

REDACCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION: PLAZA DEL TRIUNFO, 1
APARTADO DE CORREOS, 25 - TELEFONO 22 28 70 - EXT. 154 Y 22 87 31
SEVILLA (ESPAÑA)

SUMARIO

ARTICULOS

Páginas

ROMERO FALLAFIGO, Manuel: *La Fundación del Archivo General de Indias: fasto en la Historia Archivística europea* 3

PEÑA Y CAMARA, José María de la: *Cómo y porqué dejó de ser general el Archivo General de Indias. Cómo puede volver a serlo* 21

HEREDIA HERRERA, Antonia: *Bibliografía del Archivo de Indias: pasado, presente y futuro* 41

GOMEZ DE LEON, Isabel: *La Biblioteca del Archivo General de Indias: Libros Antiguos del Siglo XVI y XVII* 93

FLORES MOSCOSO, Angeles: *Archivo General de Indias y Consulado de Sevilla: vecinos desavenidos* 127

BRAOJOS GARRIDO, Alfonso: *El Archivo de Indias en su primer centenario* 141

BEERMAN, Eric: *Washington Irving en el Archivo General de Indias (1828-1829)* 153

OTTE, Enrique: *El Archivo: Confesiones de un autodidacta* 167

LOHMANN VILLENA, Guillermo: *Investigadores peruanos en el Archivo General de Indias* 181

CORTES ALONSO, Vicenta: *Notas sobre la investigación en el Archivo General de Indias en nuestros días* 197

GOMEZ CANEDO, Lino: *El Archivo General de Indias y la Historia de la Iglesia en América* 223

MURO OREJON, Antonio: *Los Documentos del Archivo General de Indias de Sevilla como fuentes de la historia jurídica de América y Filipinas* 233

VILA VILAR, Enriqueta: *Posibilidades y perspectivas para el estudio de la esclavitud en los Fondos del Archivo General de Indias* 255

SANCHIZ OCHOA, Pilar: *El Archivo de Indias y la Antropología americana* 273

FISHER, John R.: *Fuentes para el estudio del comercio entre España y América en el último cuarto del siglo XVIII: los Registros del Archivo General de Indias* 287

ALVAREZ PANTOJA, María José: *Las Escrituras Notariales: una fuente para la historia americanista* 303

DURAND FLORES, Guillermo: *Razón de ser de los Archivos.* 313

BRIBIESCA SUMANO, María Elena: *Los Archivos al servicio del campesino en el Archivo General de la nación.* 325

HOFFMAN, Paul E.: *La Documentación Colonial en La Luisiana* 333

ALPIZAR LEAL, Luis F. y otros: *Fuentes para el estudio de la Historia de América que se encuentran en el Archivo Nacional de Cuba* 353

MOLINA MARTINEZ, Miguel: *El «Fondo Saavedra» del Archivo de los jesuitas en Granada* 373

GARCIA REGUEIRO, Ovidio: *Mecenazgo privado y patrocinio público: el «Fondo Jijón y Caamaño» en el Archivo Histórico del Banco Central del Ecuador* 381

PIETSCHMANN, Horst: *Notas sobre el americanismo en archivos y bibliotecas de los países de habla alemana.* 391

DOMINGUEZ ORTIZ, Antonio: *La Quiebra de Domingo Ypeñarrieta, Maestre de Plata* 405

RAMOS, Demetrio: *Sobre la «Relación» de Pané dedicada a los Tainos y su utilización por Martín de Anglería en 1497* 419

MISCELANEA

TAU ANZOATEGUI, Víctor: *Un plan de catalogación de los libros-registros-cedularios* 433

NAGEL, Rolf: *La notificación de la conquista de Granada al Duque de Julies* 437

LIBROS

Temas sevillanos en la prensa local (septiembre-diciembre, 1984, Enero-abril, 1985)

REAL HEREDIA, José Joaquín 441

Crítica de libros

ROMERO MARQUEZ, Antonio: *Silencio y columnas.* Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala 465

MIRON, Andrés: *Libro de las estatuas de los héroes.* Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala 467

«*Colección Archivos Municipales onubenses*». Antonia Heredia Herrera 468

GALERA ANDREU, Pedro A.: *Arquitectura y arquitectos en Jaén a fines del siglo XVI.* Alfredo J. Morales 470

HOMENAJE AL ARCHIVO GENERAL DE INDIAS EN EL BICENTENARIO DE SU FUNDACION

HOMENAJE AL
ARCHIVO GENERAL DE INDIAS
EN EL BICENTENARIO
DE SU FUNDACION

WASHINGTON IRVING EN EL ARCHIVO GENERAL DE INDIAS (1828-1829)

En este año que se celebra el bicentenario de la fundación del Archivo General de Indias de Sevilla es apropiado recordar la gran deuda que la posteridad en general y los historiadores y estudiosos en particular deben a los archiveros, quienes sin pena ni gloria minuciosamente compilan las guías y catálogos de la documentación existente en los archivos y bibliotecas. Sin dichos instrumentos la mayoría de los investigadores no podrían extraer los datos necesarios para reconstruir los acontecimientos de la historia, o convertirían su tarea en herculana. Hecho semejante es la deuda habida por el escritor Washington Irving por su obra *Vida y viajes de Cristóbal Colón* (1828), a la obra del marino Martín Fernández de Navarrete, *Viajes de Colón: Almirantazgo de Castilla* (1825).

Washington Irving pasó más de un año en Sevilla con el objetivo de consultar los documentos relativos a la vida y viajes de Colón que se conservan en el Archivo General de Indias para la segunda edición de su obra sobre este marino. Pero debido a la falta del permiso real para investigar esos manuscritos, Irving tuvo que pasar la mayoría del tiempo esperando el deseado permiso y cuando le llegó, él ya había enviado el manuscrito de la segunda edición para su publicación. Aunque en su prólogo el escritor norteamericano expresó su gratitud a Fernández de Navarrete, quien había pasado parte de los 35 años de su vida entre los documentos del Archivo de Indias, debemos reflexionar si Washington Irving le concedió el suficiente reconocimiento por su gran obra sobre el mismo Gran Navegante.

Sir, I have the honour to acknowledge the receipt of Y.E's late note informing me of the King's gracious assent to my request that my countryman, Mr. Washington Irving, might be permitted to examine the documents relating to the life and Voyages of Christopher Columbus which are preserved in the public archives at Seville.

I pray Y.E. to convey to H. M. my respectful thanks for this very flattering and acceptable mark of his Royal favour, and avail myself with pleasure of the occasion to offer Y.E. the renewed assurance of my sincere respect and esteem.

Madrid Aug. 19. 1828.

A. H. Everett

A. H. E.
ESTADO

His Exc.y Don Manuel Gonzalez Salmon,
Principal Secretary of State.

Carta de Alexander Everett, de 19 de agosto 1828, sobre el permiso de consulta de documentos solicitado por W. Irving.

Irving nació en Nueva York en 1783, el mismo año en que el Tratado de París puso fin a la guerra de independencia norteamericana, a la que España prestó una decisiva contribución. Después de trabajar algún tiempo en el negocio que su familia poseía en Inglaterra, a finales del año 1825 Irving se encontraba en la ciudad de Burdeos. Como él siempre había sentido una gran fascinación por la historia y literatura española, decidió escribir a su amigo el ministro plenipotenciario de su país en España, Alexander Everett, solicitando un puesto en la legación, que le permitiese a la vez escribir sobre España. El 30 de enero de 1826, Irving ansiosamente abrió una carta de Everett, en la que le ofrecía el cargo de agregado en Madrid para realizar un proyecto literario especial (1).

No más recibir estas noticias, Irving cruzó los Pirineos, llegando a Madrid en febrero. Ya en la capital, Everett le informó del proyecto: la traducción al inglés de los dos tomos de la obra de Fernández de Navarrete, *Viajes de Colón: Almirantazgo de Castilla,* que acababa de salir de la Imprenta Real en Madrid (2).

A este trabajo Irving podía dedicar casi todo su tiempo como agregado. A los pocos días Everett escribió al ministro de Estado, duque del Infantado, solicitando una audiencia con el rey Fernando VII para presentar a su nuevo agregado Washington Irving (3).

Después de cumplir con este acto de protocolo, Irving leyó los dos tomos de Navarrete y fascinado por ellos, decidió cambiar el rumbo del proyecto. En vez de traducir dicha obra que "... presentaba un tesoro de preciosos materiales para la historia, más que la historia misma", Irving decidió escribir su propia versión sobre la vida y viajes de Colón, que sería para "... mi patria una obra más útil que la traducción que antes había proyectado llevar a cabo" (4).

Por esta época se cruzó en la vida madrileña de Irving quien ejercería una gran influencia sobre este trabajo -Obadiah Rich- conocido bibliógrafo y librero norteamericano afincado en España desde 1816, cuando fue nombrado cónsul en Valencia. Durante los años 1823-25 fue en varias ocasiones embajador en funciones en Madrid. Rich invitó a Irving vivir

---

(1) *Dictionary of American Biography,* (10 vols.) Nueva York, 1959-64, V, págs. 508-509.

(2) Washington Irving, *The History and of the Life and Voyages of Christopher Columbus* (4 vols); Londres; John Murray; Primera Edición, 1828, Prólogo.

(3) Carta de Alexander Everett al duque del Infantado, Madrid, 23 de febrero de 1826, Archivo Histórico Nacional, Madrid (en adelante, citado como AHN), Estado, legajo 5571, núm. 3. fol. 31. Everett nació en Boston 1792, sirviendo como embajador de España 1825-29 y más tarde fue redactor de la revista *North American Review*, muriendo en Cantón, China en 1847.

(4) FERNANDEZ DE NAVARRETE, Martín: *Viajes de Colón: Almirantazgo de Castilla* (2 vols.); Madrid, Imprenta Real, Primera Edición, 1825; Irving, *History of Columbus*, Prólogo.

en su casa de Madrid, poniendo a su disposición su impresionante biblioteca enfocada sobre los primeros viajes españoles al Nuevo Mundo (5). Irving reconoció a dicha biblioteca de Rich como la "principal fuente" para su trabajo sobre Colón.

No habían transcurrido aún 21 meses, el 18 de octubre de 1827, cuando Irving redactó el prólogo de su obra, en cuatro tomos, *Vida y Viajes de Cristóbal Colón*, que se publicaría al año siguiente en Londres por la editorial John Murray. Considerando su dominio de la lengua española todavía limitado y el trabajo basado en parte en "documentos originales", parece casi increíble que Irving pudiese haber escrito dicha obra en tan corto plazo (6).

Ya con el libro terminado a principios del año 1828, Irving planeó un viaje a Andalucía, proyectando pasar algún tiempo en Sevilla para poder investigar en el Archivo General de Indias pensando en la segunda edición de su obra sobre Colón, pues deseaba mejorarla con documentos originales guardados en aquel archivo de Sevilla.

Es de suponer que algunos de los estudiosos en Madrid al leer la primera edición pensasen que Irving había seguido demasiado de cerca la obra de Navarrete.

En aquel mismo año Navarrete estaba terminando el manuscrito del tercer tomo de su *Colección de los viajes y descubrimientos, que hicieron por mar los españoles desde fines del Siglo XV* sobre los viajes menores, con datos sobre los compañeros de Colón, que saldría a la luz el año siguiente (7). Por todo esto se desprende que Irving también

---

(5) Expediente personal de Obadiah Rich, Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid (en adelante, citado como AMAE), leg. P-246, expediente 14336. Rich nació en Truro, Massachusetts en 1783, nombrado cónsul en Valencia en 1816 y en 1823 se encargó temporalmente de los archivos de la embajada de lós EE.UU. en Madrid, actuando a veces como embajador en funciones. Fue también librero en Madrid y algunas de las secciones hispánicas de bibliotecas universitarias en su país comenzaron con adquisiciones de Rich en Madrid. Nada más llegar a España, se casó con Ann Montgomery, de origen irlandés, tuvieron seis hijos. Se trasladó a Londres en 1829 donde estableció una famosa librería. Desde 1834 a 1845, fue cónsul en Menorca. En 1835 en Londres publicó *Biblioteca Americana Nova: A Catalogue of Books in Various Languages, relating to America Printed since the year 1700*. Además de Irving su biblioteca en Madrid fue de gran utilidad para William H. Prescott, George Ticknor, George Bancroft; citando *Dictionary of American Biography*, VIII, pág. 549. En la Biblioteca Pública de Nueva York se guarda una importante Obadiah Rich Collection; y para más datos sobre Rich véase: KNEPPER, Adrian *Obadiah Rich: Bibliophile*, en *Papers of the Biographical Society of America*, vol. XLIX, 1955, págs. 112-30.

(6) Irving: *History of Columbus*, Prólogo.

(7) En su prólogo a dicha obra en 1829, pág. XIII, Navarrete comentó sobre la obra de Irving, "Es de esperar que a la luz de los nuevos documentos que vamos publicando y de las observaciones a que dan lugar, rectifique el Sr. Washington (Irving) algunas noticias u opiniones, que fueron tomadas de fuentes menos puras que carecen aun de aquella certidumbre y puntualidad que se requiere para acercarse a la perfección".

quisiese investigar en el Archivo de Indias para su propio trabajo sobre los compañeros de Colón, además del trabajo de la conquista de Granada que ya tenía en mente (8).

A finales de febrero de 1828, Everett solicitó del secretario de Estado Manuel González Salmón permiso para que Irving viajase al sur además de algunas cartas de recomendación para el Asistente de Sevilla y para el capitán general de Granada (9). Con el recibo del permiso y dichas cartas, el escritor preparó su viaje (10). Irving no viajaría solo, pues fue acompañado por dos diplomáticos de la embajada rusa en Madrid: Alejandro Gessler, recién nombrado cónsul general en Cádiz, y el secretario de la embajada Sr. Stoffregen (11).

Con todo preparado los tres diplomáticos salieron de Madrid el día uno de marzo con destino, Gibraltar, donde llegaron después de un agradable y tranquilo viaje el 6 de abril. Cuatro días más tarde Irving, Gessler y Stoffregen se trasladaron a San Roque, invitados a cenar por el gobernador inglés del peñón, General George Don, y en su compañía pasaron una agradable velada hasta la madrugada degustando la buena ginebra inglesa.

A la mañana siguiente marcharon a Cádiz donde se alojaron en el Hotel Anglais y recibieron la visita del cónsul norteamericano en aquel puerto, Alexander Burton (12).

El 14 de abril Irving, dejando sus compañeros de viaje en Cádiz, donde Gessler asumió el cargo de cónsul general ruso y Stoffregen destinado a Alemania (13), prosiguió viaje solo hacia Sevilla, embarcando en el barco de vapor *Betis*, arribó el mismo día, alojándose en la fonda de la Reina en la calle Jimios. Esa misma noche asistió al teatro con el vice cónsul británico Michael Walsh y a la salida visitaron en la fonda del Sol al gran pintor escocés David Wilkie, quien más tarde le

---

(8) Irving, *The Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus* (Filadelfia, 1831); y *A Chronicle of the Conquest of Granada from the MSS. of Fray Antonio Agapida* (Londres, 1829).

(9) Carta de Everett to Manuel González Salmón, Madrid, 19 de febrero de 1828, AHN, Estado, leg. 5575, exp. 11.

(10) Carta de González Salmón a Everett, Madrid, 23 de febrero de 1828, ídem. El diario de Irving en Madrid 1827-28, fue editado por A.B. Myers, "*Bulletin of the New York Public Library*" (Nueva York). vol. LXII, núms. 5, 6, 8, 9.

(11) Con la salida de Irving para Andalucía, los datos de aquí en adelante se tomarán del diario, si no se menciona al contrario, *Washington Irving Diary. Spain, 1828-1829.* Editado por Clara Louisa Penny (Nueva York: The Hispanic Society of America, 1926).

(12) Expediente personal de Alexander Burton, AMAE, leg. P-39, exp. 1611.

(13) Carta (en francés) del embajador ruso Pedro d'Oubrils a González Salmón, Madrid, 15 de abril de 1828, expediente personal de Alejandro Gessler, AMAE, leg. P-113, exp. 5537. Antes de su llegada a España, Gessler fue consejero de Estado en el departamento de Asuntos Exteriores en San Petersburgo.

hizo un retrato que ilustraría posteriores ediciones de su trabajo sobre Colón (14).

No fue hasta el cuarto día de su llegada a Sevilla cuando Irving hizo su primera visita a la biblioteca Colombina en la catedral de Sevilla, primera de las muchas horas de investigación sobre Colón que pasó en esa catedral. Ese mismo día Irving recibió noticias que Gessler y Stoffregen habían cambiado sus planes y venían a Sevilla a visitarle, llegando esa misma tarde en el barco *Betis*. Nada más llegar, los tres subieron a la Giralda y según sus mismas palabras "la segunda vez ese día", para mostrarles la gran vista de la ciudad.

El día siguiente Irving lo dedicó en escribir algunas cartas a los hijos del embajador ruso en Madrid, Pedro d'Oubrils, con quienes había jugado en sus visitas a su casa en Madrid durante 1826-28 (15). Según el diario de Irving el 21 de abril, acompañado por sus dos amigos visitaron la iglesia de Santo Tomás donde contemplaron el cuadro de Santo Tomás de Aquino, pintado por Zurbarán.

Más tarde Irving hizo su primera visita al Archivo General de Indias, donde entregó una carta de recomendación al director D. José Higuera y Lara, quien le mostró detalladamente la antigua Lonja. Irving le habría gustado poder investigar sobre Colón inmediatamente, sin embargo se le informó del requisito del permiso real para consultar dichos documentos de Colón en dicho archivo que él no tenía. Inmediatamente escribió al embajador Everett en Madrid para que le consiguiese este permiso lo antes posible.

Como en cambio el permiso para investigar los documentos Colombinos en la catedral estaba en regla, él acudía regularmente a esta biblioteca. El día 29 de abril después de pasar la mañana en la catedral, por la noche despidió a Gessler en el embarcadero quien regresaba a Cádiz, donde pasó los casi treinta años siguientes de su vida como cónsul general ruso (16). Al día siguiente Irving después de cambiar su alojamiento e ir a la fonda de la Sra. Stalkers fue con Stoffregen al Archivo de Indias pero sin éxito en su intento de conseguir un permiso temporal de investigar en dicho archivo los documentos de Colón. Por la tarde Irving

---

(14) David Wilkie hizo algunas ilustraciones para las posteriores ediciones de Colón. Estuvo en España 1827-1828, muy influido por la pintura de Velázquez y Murillo, muriendo en un viaje de regreso a Palestina en 1841, carta de Everett a González Salmón, Madrid, 28 de octubre de 1827, AHN, Estado, leg. 5573, exp. 13, fol. 1; y *Encyclopaedia Britannica* (24 vols.); Chicago, 1945, XXIII, pág. 604.

(15) D'Oubrils fue embajador ruso en España, 1824-1834, siendo destinado más tarde a Francfort. Era hijo de un emigrado francés y estudió en Estrasburgo, citando: expediente personal de d'Oubrils, AMAE, leg. P-180, exp. 9701.

(16) Carta de Gessler al ministro de Estado, Cádiz, 29 de mayo de 1856, expediente personal de Gessler.

escribió una carta a la Srta. Antoinette Bollvillier, sobrina del embajador ruso Pedro d'Oubrils y otra al príncipe Demetri Ivanovitch Dolgorouki, agregado de la embajada rusa en Madrid, con quien viajaría a Granada al año siguiente (17).

El 1° de mayo Irving despidió a Stoffregen quien marchaba para asumir su nuevo cargo con la legación rusa en Alemania (18). Una semana más tarde Irving abrió ansiosamente un paquete de Everett y aunque dentro había una copia de su esperado libro sobre Colón publicado en Londres, el permiso para poder trabajar en el Archivo de Indias no había llegado. Nuevamente escribió a Everett dándole las gracias por su libro y preguntándole sobre su permiso para investigar en el archivo. Mientras tanto, el día 9, el embajador norteamericano había ya escrito al primer secretario de Estado solicitando dicho permiso real (19).

Durante los siguientes días del mes de mayo, Irving continuó en Sevilla corrigiendo su segunda edición de Colón, y aprovechando para escribir a su amigo el coronel Thomas Aspinwall, cónsul de los EE.UU. en Londres, mandando la escritura de cesión de los bienes de su obra sobre Colón.

Llegó el 1^{0} de junio e Irving aún no había podido investigar sobre los manuscritos del Archivo de Indias. El deseaba concluir esta segunda edición pero con gran pesar el permiso no llegaba. Ese mismo día tuvo la gran alegría de conocer al hermano de Blanco White. Mientras esperaba el permiso real que no llegaba, Irving estaba al corriente por la correspondencia que recibía de sus amigos, como las cartas de Antoinette Bollvillier y del príncipe Dolgorouki. El también trataba estar en contacto con sus amistades enviando una carta a Gessler, (20) que se debió cruzar con la que recibió el día 19 del cónsul de su país en Cádiz, Alexander Burton, contándole de la próxima boda de Gessler en Cádiz. Irving continuaba yendo a la biblioteca de la catedral donde el 26 de junio encontró la obra de Pedro Alico, *Imago Mundi*, con notas escritas por el propio Colón y su hermano Bartolomé (21).

---

(17) Antoinette Bollvillier mantuvo una estrecha correspondencia con Irving.

(18) En el Ministerio de Asuntos Exteriores existen expedientes personales de Gessler y d'Oubrils, pero no de Stoffregen ni del príncipe Dolgorouki.

(19) Carta de Everett a González Salmón, Madrid, 9 de mayo de 1828, AHN, Estado, leg. 5575, exp. 11, fol. 1.

(20) Como se puede ver Irving mantuvo una estrecha relación con los diplomáticos rusos durante su estancia en España, 1826-1829. En la Casa Americana en Sevilla, 12 de febrero de 1952, el cónsul de los EE.UU. Robert E. Wilson, pronunció una conferencia, *Washington Irving en Sevilla* (Sevilla, 1953), basada en el diario de Irving (1828-1829). Curiosamente este conferenciante menciona "sus amigos" (pág. 12) sin aclarar que eran los diplomáticos rusos y menciona la sobrina del embajador ruso d'Oubrils como "amiga francesa" (pág. 10).

(21) Pedro Alicó, o, Pierre d' Cardenal Ailly.

El 3 de julio, Irving acompañado de un inglés afincado en Sevilla, John Wetherells fueron a la biblioteca de la catedral para ver un manuscrito original de Colón, adonde volvieron dos días después para examinar los documentos relativos al enterramiento de Hernando Colón (22). También recibió una carta de un autor y paisano suyo, teniente de navío Alexander Slidell MacKenzie (23).

A comienzos de agosto, Irving proseguía con su trabajo en la biblioteca de la catedral cuando recibió un grato regalo del príncipe Dolgorouki, un libro *Origen de los Indios*. El 5 de agosto fue un día feliz para Irving al enviar a su hermano Ebenezer su manuscrito sobre Colón para la segunda edición. Ya con su trabajo concluido Irving aceptó la invitación de visitar a los descendientes de los hermanos Pinzón en Moguer (24). Allí fue recibido por Juan Fernández Pinzón y ambos juntos hicieron un viaje a Palos donde visitaron la iglesia de San Jorge donde Colón leyó la famosa Real Provisión antes de emprender su primer viaje al Nuevo Mundo; también visitaron Huelva y la Rábida regresando a Sevilla el día 15.

A la mañana siguiente recibió carta de Everett con el esperado permiso real de investigar en el Archivo de Indias que había sido comunicado a Everett en San Ildefonso el día 4 de ese mismo mes (25); pero este permiso sólo le permitía consultar la documentación sobre la vida y viajes de Colón (26). Al recibir la carta en un sábado, Irving pasó el domingo esperando ansiosamente que llegase el lunes, 18 de agosto, para poder dirigirse al archivo donde llegó nada más abrir y entregó al director D. José Higuera y Lara el permiso real. Inmediatamente, comenzó su investigación sobre Colón continuando el día siguiente. Sin embargo después de estos dos días y con la segunda edición enviada a los Estados Unidos, Irving ya no parecía tan entusiasmado de seguir con los documentos sobre Colón en el Archivo de Indias, deseando entonces continuar con su nuevo trabajo sobre los compañeros de Colón y sobre la

---

(22) Wetherells tenía en Sevilla una fábrica de curtidos instalada en el ex-convento de San Diego, cerca del monumento del Cid. Cuando Irving iba a partir de Sevilla con Dolgorouki hacia Granada en 1829, Wetherells llevó documentos oficiales de Irving a Everett en Madrid, lo que resultó en el arresto de Wetherells, AHN, Estado, leg. 5576, exp. 9, ff. 1-9.

(23) Mackenzie (1803-1848) pronto publicó *A Year in Spain by a Young American* (2 vols.); Boston, 1829, dedicado al embajador Everett; y *Spain Revisted* (2 vols.); Londres, 1836. Los dos libros se encuentran en la Biblioteca Nacional en Madrid.

(24) Dicho viaje a Moguer fue relatado por Irving en una carta a un amigo y publicado en su obra *The Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus.*

(25) Real Orden de 3 de agosto de 1828, San Ildefonso, AHN, Estado, leg. 5575, exp. 11, fol. 8.

(26) Carta de González Salmón a Everett, Madrid, 19 de agosto de 1828, AHN, Estado, leg. 5575, exp. 11, fol. 9.

conquista de Granada. Cansado por todo el esfuerzo puesto en su estudio relativo a Colón, Irving decidió aceptar una amable invitación de Juan Nicolás Böhl von Faber de ir al Puerto de Santa María. Böhl von Faber era recopilador de *Floresta de rimas antigas* y gerente de la casa Osborne y Cía (27).

Así que el 23 de agosto, Irving salió de Sevilla y llegó a Cádiz al día siguiente y desde allí cruzó la bahía camino del Puerto. Durante la noche que Irving pernoctó en Cádiz recibió la grata visita de Gessler. El día 28 Irving y Böhl hicieron un viaje a Jerez de la Frontera visitando la bodega de los Domecq's y desde esta visita el gusto por los caldos jerezanos perduraría el resto de la vida del escritor norteamericano.

A los dos días siguientes Irving regresó a Cádiz y a través del cónsul norteamericano Burton mandó los derechos para la publicación de la segunda edición de *Vida y viajes de Cristóbal Colón* a la editorial Carey y Lea de Filadelfia. Durante su estancia en la bahía gaditana se trasladó al Puerto para trabajar sobre las ilustraciones para la segunda edición de Colón ya que la primera edición sólo tenía dos mapas (28). Tres días más tarde el 8 de septiembre, Irving regresó a Cádiz y mandó por barco un artículo suyo sobre Martín Alonso Pinzón a la revista londinense *Quarterly*, cuyo redactor era John Murray, quien había publicado su primera edición de Colón, y por la tarde mandó por el correo de Gibraltar algunas correcciones de su manuscrito sobre Colón a su hermano Ebenezer. Como ya estaba un poco cansado de los trabajos tanto sobre Colón como sobre sus compañeros de viaje, Irving comenzó su estudio sobre la conquista de Granada, Vasco Núñez de Balboa, los hermanos Pinzón, Juan Ponce de León y Alonso de Ojeda (29).

Debido a unos problemas con el vapor de Sevilla, Irving tuvo que quedarse más tiempo del previsto en el Puerto, trabajando en sus proyectos literarios. Al final, el 3 de noviembre, embarcó en el puerto de Bonanza en el *Betis* con destino Sevilla.

El 18 de noviembre Irving recibió carta de su otro hermano Peter, "...informándome de plagio literario de mi obra de Colón". Irving era

---

(27) Dicho gerente era padre de Fernán Caballero (Cecilia Böhl von Faber).

(28) Las obras sobre Colón de Navarrete (1825) e Irving (1828), primera edición, tenían dos mapas y el núm 2 de aquél (I, pág. 454) "Carta de las Costas de Tierra Firme desde el río Orinoco hasta Yucatán y de las islas Antillas y Lucayas con las derrotas que siguió D. Cristóbal Colón en su descubrimiento por estos mares" (delineado por M. Moreno en 1825) y es casi igual al posterior mapa de Irving en su Tomo I, "Chart of the West Indies with the adjacent coast of South America showing the tracks of Don Christopher Columbus" (John Murray, Londres, febrero de 1828).

(29) El estudio sobre Alonso de Ojeda fue incluido en el *Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus* (1831) de Irving y sobre el mismo compañero de Colón, Navarrete lo incluyó en su Tomo III del *Colección de los viajes y descubrimientos* (1829).

el benjamín de once hermanos y parece que siempre estaban algo preocupados por su "dilettanism" como ellos decían. Al día siguiente Irving contestó a su hermano informándole de la idea de realizar un compendio del libro de Colón, haciéndolo más corto. Anotó en su diario el comienzo de este nuevo proyecto a las nueve y media de la mañana, continuando hasta medianoche, este intenso trabajo siguió durante varios días con la sola interrupción cuando por la tarde del 28, acompañó a John Wetherells a la Cartuja para ver el enterramiento de Colón. Durante todo el mes siguiente Irving trabajó exclusivamente en este compendio y depués de un intenso trabajo, dicho manuscrito sobre Colón fue enviado a su hermano para la publicación (30).

La víspera de Nochevieja Irving asistió a la ópera donde fue presentado a la marquesa de Arco Hermoso (Fernán Caballero), citándose para el día siguiente, pues el autor había quedado muy impresionado con su colega (31). En aquel final de año, Irving anotó en su diario que el año 1828 había sido un buen año para él y "el éxito literario de La Historia de Colón había sido mayor aún de lo que anticipé y espero que tendrá más duración que mis obras de pura fantasía".

El 3 de enero de 1829, Irving recibió una carta de un distinguido literato Diego Clemencín de la Real Academia de Historia, nombrándole académico honorario por su obra sobre Colón (32). También anotó Irving este día en su diario que su salud sufría por causa del compendio de Colón y que había decidido tomar el nuevo año con más calma.

Dos días más tarde el académico fue nuevamente al Archivo de Indias, solicitando esta vez permiso para investigar sobre Vasco Núñez de Balboa. El director Higuera y Lara le informó que para ver esta documentación sobre "el descubridor" del Mar del Sur, debería solicitar otra vez el permiso real, aunque podía continuar consultando los documentos sobre Colón. De nuevo el único recurso que le quedaba era ir a la biblioteca de la catedral donde tomó notas sobre Núñez de Balboa de la obra de Gonzalo Fernández de Oviedo (33).

El 4 de febrero, recibió carta del príncipe Dolgorouki en Madrid

---

(30) El compendio, *A History of the Life and Voyages of Christopher Columbus* (2 vols.); Abridgement, Londres, 1830-31 fue dado a la Editorial Murray "sin cargo extra", citando el diario de Irving, nota 54, página 121.

(31) Los futuros cuentos de Irving sobre el Folklore del Valle del río Hudson en Nueva York son similares a los cuadros de costumbres del pueblo de Dos Hermanas de Fernán Caballero.

(32) Irving fue nombrado el 5 de diciembre de 1828 y aprobado el siguiente lunes, día 12, firmado por Diego Clemencín, expediente personal de Washington Irving, Archivo de la Secretaría de la Real Academia de Historia, Madrid.

(33) Este estudio de Irving sobre Núñez de Balboa fue incluido en *The Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus*, donde el autor comentó que hace poco ha salido el libro de Manuel José Quintana (1772-1857), *La vida de Vasco Núñez de Balboa*.

que le enviaba un retrato de Colón. Una semana después el diplomático ruso le mandó el libro de Fernández de Navarrete, siendo ésta una de las últimas anotaciones del diario de Irving, pues el día 28 de ese mismo mes anotó que no podía continuar el diario por falta de espacio después de comentar su encuentro en el teatro con Fernán Caballero.

Sin embargo Irving permaneció en Sevilla hasta el mes de mayo, cuando viajó con el príncipe Dolgorouki a Granada donde los dos diplomáticos vivirían en la Alhambra (34). Poco tiempo pasó Irving en Granada para investigar sobre la conquista de Granada y los cuentos de la Alhambra, pues en junio fue nombrado secretario de la legación en Londres, cargo que ocupó en octubre (35).

Aunque uno de los objetivos de su viaje a Andalucía había sido mejorar la primera edición de su trabajo sobre Colón, lo cierto fue que solamente Irving pasó cinco días en el Archivo de Indias de su estancia de más de un año en Sevilla. Sin embargo Irving sí utilizó su tiempo en el archivo y biblioteca de la catedral, investigando sobre la conquista de Granada, Colón y sus compañeros.

Catorce años después de la salida de su libro sobre Colón, Irving fue nombrado embajador en España. En este mismo año -1842- otro norteamericano, Severn Teackle Wallis, ingreso también en la Real Academia de Historia, debido a su gran respaldo a la obra de Navarrete sobre Colón, alegando que aunque Irving había expresado su agradecimiento al marino Navarrete, no fue este reconocimiento lo suficiente (36). Un año antes Wallis había escrito una larga relación, "Vindicación de Martín Fernández de Navarrete sobre la historia de la vida de Colón

---

(34) En el prólogo de los *Cuentos de la Alhambra* (2 vols.; Londres: Colburn and Bentley, 1832), Irving comienza hablando lo más amistosamente del príncipe Dolgorouki en su viaje de Sevilla a Granada:

> "En la primavera de 1829, el autor de este libro, que se había sentido atraído a España por la curiosidad, hizo una excursión desde Sevilla a Granada, en compañía de un amigo, miembro de la embajada rusa en Madrid. El azar nos había reunido desde apartadas regiones del Globo, y movidos por semejanza de aficiones, vagamos juntos por las románticas montañas de Andalucía. Dondequiera que lea estas páginas, ya se encuentre ocupado en las obligaciones de su cargo, incorporado al protocolo de las Cortes o meditando en las glorias más genuinas de la Naturaleza, sirvan ellas para recordarle los incidentes de nuestra amigable camaradería y el recuerdo de aquél a quien ni el tiempo ni la distancia harán olvidar su valía y gentileza".

En sus memorias, Dolgorouki no menciona a Irving.

(35) Carta de Francisco Tacón (embajador en los EE.UU.) a González Salmón, Filadelfia, 7 de junio de 1829, AHN, Estado, leg. 5655, núm. 579; y *Dictionary of American Biography*, V, págs. 510.

y el descubrimiento de América, publicado por el Señor Washington Irving", en el cual dijo: (37)

> "Durante el invierno de 1825 al 26 después que el Sr. Navarrete había estado trabajando en la viña por 35 años... cuando la presente obra (de Navarrete) salió de la imprenta, nuestro distinguido compatriota Washington Irving apareció en Madrid. Su original objetivo, a instancia de nuestro embajador Alejandro Everett, había sido como él manifiesta en su prólogo de traducir la obra de Navarrete, pero pensó que era mejor la tarea más original de escribir aquella historia... En su prólogo admite sin escrúpulos que la obra de Navarrete ha dado a su autor grande mérito... pero... el señor Irving no es bastante explícito para instruir al público americano con toda la extensión de sus obligaciones para él... Su prólogo (de Irving) tiene la fecha de 18 de octubre de 1827... la composición de cuatro tomos de 8° de muy razonables dimensiones, tenía a la más sólo 20 ó 21 meses... Ahora, pues, con toda la industria que hemos podido emplear en el examen de sus referencias, no podemos descubrir alusión a ninguna obra manuscrita que Navarrete no haya citado antes... Como un buen escolar en su propia lengua, él (Navarrete) hallaba continuamente dificultades y obligado a llamar otros más versados que él... La conclusión no puede faltar que Irving tomó a Navarrete como libro de texto para sus más importantes materiales documentarios...".

---

(36) Severn Teackle Wallis nació 1816 en Baltimore, Maryland, graduándose en el Colegio de Santa María de dicha ciudad y entrando a trabajar en un bufete de abogados. Dos años después de su ingreso en la Real Academia de Historia, fundó la Sociedad Histórica de Maryland. En 1847 hizo su primer viaje a España y dos años más tarde fue encargado por su gobierno de hacer otro viaje a España e investigar en los archivos sobre las propiedades de los terrenos públicos de Florida según el tratado de 1819 entre los dos países. De los viajes a España, Wallis publicó dos obras: *Glimpses of Spain; or, Notes of an Unifinished Tour in 1847* (Nueva York, 1949); y *Spain: Her Institutions, Politics, and Public Men*: (Boston, 1853). Los libros se encuentran en la Biblioteca Nacional, firmados por él. Fue persona muy influyente en política y tribunales de su país y ocupando un alto cargo en la Universidad de Maryland, muriendo en 1894, citando: *Dictionary of American Biography*, X, 385-86.

(37) La relación de Wallis, "Vindicación de Martín Fernández de Navarrete", fue traducida al español por José Antonio Pizarro Egues, vicecónsul de España en Baltimore y profesor de lengua y literatura española de la Universidad de Santa María de aquella ciudad. Esta relación fue mandada a la Real Academia de Historia en Madrid (Signatura 9/6270). El manuscrito en inglés fue publicado en el *Southern Literary Messenger* (Richmond, Virginia) en marzo y julio de 1841 y mayo de 1842 y en español en el *Diario de la Habana* en enero de 1842 y en el *Espectador*, (Madrid) núms. 113 (24 de noviembre de 1841), 116, 118, 126, 130, 133, 134 (14 de diciembre de 1841).

Así, Severn Teackle Wallis entró en la Real Academia de Historia (38).

Después de su paso por el Archivo General de Indias (1828-1829), Irving comprendió el duro y meticuloso trabajo de extraer la historia solamente de documentos originales y el valor de catálogos y colecciones de documentación de la historia. Sin embargo, él era literato con uno de los más bellos estilos en la literatura de su país. Si hubiese sido esencialmente un historiador, Washington Irving sin duda habría dado aún más reconocimiento a la obra de Colón escrita por Martín Fernández de Navarrete. Con el acercamiento del V Centenario los más de 50 años de trabajo por este marino en los archivos y bibliotecas de España con el apoyo de la Corona, debe ser reconocido como una obra herculana.

Eric BEERMAN
Traducido por Conchita Burman

(38) Expediente personal de Wallis, Archivo de la Secretaría de la Real Academia de Historia; y carta de Vicente González Arnao (secretario de la Real Academia de Historia) al primer secretario del Despacho del Estado, Madrid, 11 de enero de 1843, AHN, Estado, leg. 5582, exp. 30. En su edición y estudio preliminar de la *Colección de los viajes y descubrimientos* (Navarrete), Biblioteca de Autores Españoles, vol. LXXV, pág. L, Carlos Seco Serrano comentó: "Y, en efecto, el primero que beba en esta fuente limpia y abundosa sería el norteamericano enamorado de España Washington Irving al componer primero una romántica *Vida de Colón* y luego, las de sus compañeros en la grande gesta descubridora... De un modo o de otro, la erudición de Navarrete posibilitó el bello relato de Irving... no es, muchas veces, sino franca y simple traducción de Navarrete". Para más datos véase: ORBETELLO, Alfredo: *Vita e viaggi di Cristoforo Colombo, di Washington Irving* en "*Studi Colombiani*" (Genova), vol. III, 1952, 217-21.